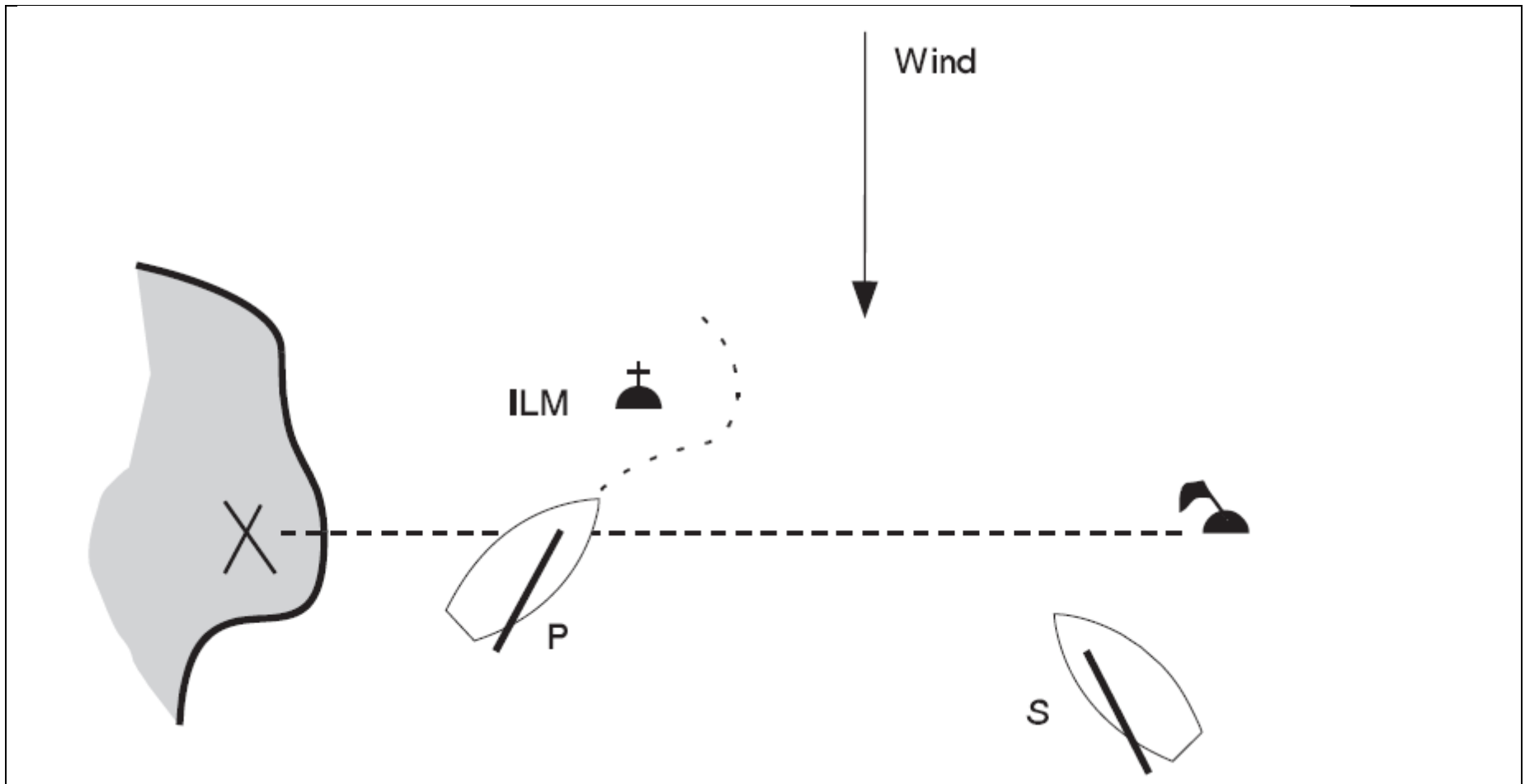


<p><b>CASE 58</b></p> <p><b>Definitions, Finish</b>  <b>Definitions, Mark</b>  <b>Rule 28.1, Sailing the Course</b></p>	<p><b>CASO 58</b></p> <p><b>Definiciones, Terminar</b>  <b>Definiciones, Baliza</b>  <b>Regla 28.1, Navegar el Recorrido</b></p>
<p><i>If a buoy or other object specified in the sailing instructions as a finishing-line limit mark is on the post-finish side of the finishing line, a boat may leave it on either side.</i></p>	<p><i>Si una boya o cualquier otro objeto que las instrucciones de regata establezcan como baliza de límite de la línea de llegada está por detrás de ésta, un barco puede dejarla por cualquier lado..</i></p>
<p><b>Facts</b></p> <p>The sailing instructions stated that the finishing line was between a mast on shore and a mark, with an inner limit mark to be left to port. On the day in question, the inner limit mark lay on the post-finish side of the line. P crossed the line, and then rounded the inner limit mark as shown in the diagram. The race officer timed her as finishing when her bow crossed the line, before she had rounded the limit mark.</p>	<p><b>Hechos</b></p> <p>Las instrucciones de regata establecen que la línea de llegada estaba situada entre un mástil en tierra y una baliza, con otra baliza que marcaba el límite interior y que había que dejar a babor. El día en cuestión, la baliza límite interior estaba por detrás de la línea de llegada. P cruzó la línea y rodeó la baliza límite interior como muestra el dibujo. El oficial de regata tomó el tiempo de llegada de P en el momento que su proa cruzó la línea, antes de que hubiera rodeado la baliza límite.</p>



S requested redress on the grounds that the race officer acted incorrectly in recording P as having finished before she had completed the course. The protest committee did not give S redress and referred that decision, under rule 70.2, for confirmation or correction.

S solicitó reparación, alegando que el oficial de regata había actuado de forma incorrecta al determinar que P había terminado antes de completar el recorrido. El comité de protestas no dio reparación a S y remitió su decisión para que, de acuerdo con la regla 70.2, fuera confirmada o rectificada.

**Decision**

**Decisión**

The protest committee's decision is confirmed. Rule 28.1 states that A

Se confirma la decisión del comité de protestas. La regla 28.1 establece

<p>boat 'may leave on either side a mark that does not begin, bound or end the leg she is sailing.' Since the inner limit mark was beyond the finishing line it did not 'bound' or 'end' the last leg of the course. Only when a limit mark is on, or on the course side of, the finishing line must a boat leave it on the specified side before, or when, finishing.</p>	<p>que un barco “puede dejar por cualquier lado una baliza que no sea el principio, un límite o el final del tramo en que esté navegando”. Al estar más allá de la línea de llegada, la baliza límite no “limitaba” ni “finalizaba” el último tramo del recorrido. Solo cuando una baliza límite está sobre la línea de llegada o en el lado del recorrido de ésta, un barco debe dejarla por el lado prescrito antes de o en el momento de terminar.</p>
<p>GBR 1983/5</p>	<p>GBR 1983/5</p>